

Übersetzungsservice für Schulen – Kontaktdaten von potentiellen Sprachvermittler*innen

In der nachfolgenden Übersicht sind Kontaktdaten der Personen aufgelistet, die sich bereit erklärt haben, bei Schule-Eltern-Gesprächen mit Sprachvermittlung zu unterstützen. Bei Nachfragen und ggf. Terminierung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen. Die Schule und die Sprachvermittler*innen vereinbaren individuell die Bedingungen für den Einsatz (u.a. auch die Preisgestaltung).

| Sprachen | Kontakt | Mehr Informationen zur Person |
|--|---|--|
| Arabisch / Türkisch / Kurdisch (Sorani) / Deutsch | Herr Jumha Jamil Fon: 0176 72950599 E-Mail: jumhajamil@hotmail.com | Herr Jamil ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrener Kulturdolmetscher |
| Arabisch / Englisch / Deutsch | Frau Rawd Khatib Schütz Fon: 0152 34060303 E-Mail: guitarawd@googlemail.com | Frau Khatib Schütz ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin |
| Arabisch / Deutsch | Frau Kamr Derbas Fon: 0176 83394951 E-Mail: kamr_derbas@hotmail.de | Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit flexibel im Raum Mannheim |
| Arabisch / Französisch / Deutsch | Frau Mounia Blümmel Fon: 0157 54043229, 0621 861490 E-Mail: mounia73@hotmail.de | Frau Blümmel ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| Arabisch / Französisch / Englisch / Deutsch | Herr Ahmed El Boussouni Fon: 0176 45873793 E-Mail: aelboussouni@yahoo.com | Herr El Boussouni ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrener Kulturdolmetscher |

| | | |
|---|--|---|
| Arabisch / K urdisch / Deutsch | Frau Suhad Abdelkarim Fon: 0176 80138065 E-Mail: sabdelkarim@web.de | Frau Abdelkarim ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin |
| Arabisch / K urdisch / P ersisch / Deutsch | Frau Hiyam Karam Fon: 0152 56431541 E-Mail: hiyam@live.de | Frau Karam ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| Arabisch / E nglisch / Deutsch | Herr Nur El-khatib Fon: 0157 30183159 E-Mail: elkhatibnur@hotmail.de | Herr El-khatib ist <ul style="list-style-type: none"> Schüler an einem Mannheimer Gymnasium |
| Arabisch / E nglisch / Deutsch | Frau Iptisam Harz Fon: 0174 2633849 E-Mail: Harz.i@web.de | Einsatzzeiten: donnerstags 08:30 – 11:00 Uhr, freitags 08:30 – 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim Neckarstadt Ost/West, Feudenheim und Käfertal |
| B ulgarisch / R ussisch / E nglisch / F ranzösisch / S erbokroatisch / Deutsch | Frau Diana Ivanova Fon: 0157 37353732 E-Mail: ivanova.diana@web.de | Einsatzzeiten: montags und freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch, Schwetzingenstadt, Neckarau, Lindenhof |
| B ulgarisch / T ürkisch / Deutsch | Frau Elvan Hasan Fon: 0176 72876772 E-Mail: elvan@gmx.net | Frau Hasan ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig flexibel im Raum Mannheim |
| B ulgarisch / Deutsch | Frau Jonka Hristova Fon: 0172 6476053 E-Mail: jonka.hristova@gmail.com | Frau Hristova ist <ul style="list-style-type: none"> Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin vereidigte Dolmetscherin Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“ |

| | | |
|---|---|--|
| B ulgarisch / Deutsch | Frau Mariya Bruder Fon: 0176 38527241 E-Mail: maribruder06@gmail.de | Frau Bruder ist <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |
| B ulgarisch / T ürkisch / Deutsch | Frau Evgeniya Krause Fon: 0170 9924410 E-Mail: ekrause60@gmx.de | Frau Krause ist <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |
| E nglisch / Deutsch | Frau Claudia Dieing Fon: 0171 3347223 E-Mail: Claudia.dieing@t-online.de | Frau Dieing ist <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| E nglisch / K urdisch (Sorani) / Deutsch | Frau Binaey Taneri Fon: 0176 62738324 E-Mail: binaeytaneri@gmail.com Oder binaey.omed@hotmail.de | Frau Mahmoud ist <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) Einsatzzeiten: nach Absprache Einsatzort: Mannheim |
| E nglisch / P ersisch / Deutsch | Frau Mehrnaz Zaeri-Farthmann Fon: 06221 5899883 | Frau Zaeri-Farthmann ist <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| E nglisch / F ranzösisch / Deutsch | Frau Sandrine Chouansu Fon: 0179 4162342 E-Mail: sandrine.chouansu@gmx.de | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim |
| I talienisch / S panisch / Deutsch | Frau Carmela Caldarelli Fon: 0157 39541852 E-Mail: caldarellicarmela79@gmail.com | Frau Caldarelli ist <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte und erfahrene Kulturdolmetscherin • ausgebildete sozialpädagogische Assistentin • erfahren in der Arbeit mit verschiedenen Ämtern, Jugendheim und Familien |

| | | |
|--|--|---|
| P ersisch / P aschtu / E nglisch / Deutsch | Frau Neelab Hakim Fon: 0151 23338761 E-Mail: neelabhakim@gmail.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim |
| P olnisch / Deutsch | Frau Katarzyna Gasiorowska E-Mail: kasgos2@gmail.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim |
| R umänisch / I talienisch / Deutsch | Frau Mihaela-Loredana Pitaru Fon: 0157 73761454 E-Mail: pitaruloredana@yahoo.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim |
| R ussisch / E nglisch / Deutsch | Frau Darya Neidhardt Fon: 0152 06457153 E-Mail: daryaneidhardt@gmail.com | Einsatzzeiten: montags, mittwochs, freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt-West/Ost, Wohlgelegen, Käfertal, Vogelstang, Oststadt |
| S panisch / E nglisch / Deutsch | Frau Hannah Voit Fon: 0151 41363941 E-Mail: hannah.voit@outlook.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung (i.d.R. 09:00 – 16:00 Uhr) Einsatzort: Mannheim |
| T ürkisch / E nglisch / Deutsch | Herr Emirhan Günaydin Fon: 01795662771 E-Mail: emirhan-g@outlook.de | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Rheinau, Lindenhof, Innenstadt, Neckarstadt |
| T ürkisch / E nglisch / Deutsch | Frau Betül Keciyoukusu Fon: 0157 70488318 E-Mail: betuel.keciyoukusu@yahoo.com | Einsatzzeiten: flexibel bis zu 15-20 Stunden/Woche Einsatzort: Rheinau, Seckenheim, Neckarau, Lindenhof, Innenstadt/Jungbusch |
| T ürkisch / Deutsch | Herr Ebu Bekir Selçuk Fon: 0178 8455514 E-Mail: ebubekir.selcuk@gmail.com | Herr Selçuk ist <ul style="list-style-type: none"> • Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim • Architekt / Unternehmer • Dolmetscher deutsch – türkisch |

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| | | (Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart) <ul style="list-style-type: none"> Flexibel im Einsatz für Schulen in den Quadranten und für Schulen im Käfertaler Raum |
| Türkisch / Deutsch | Frau Fatma Aydan-Gedik Fon: 0176 70564964 E-Mail: aydanfatma80@gmail.com | Frau Aydan ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) tätig Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim Innenstadt |
| Türkisch / Englisch / Deutsch | Frau Nuray Sahin Fon: 0179 9340210 E-Mail: nuray.a.sahin@gmail.com | Einsatzzeiten: montags und dienstags; restliche Wochentage und Uhrzeiten je nach Vereinbarung Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch, |
| Türkisch / Deutsch | Frau Seyda Gönül Balku Fon: 0176 34687050 E-Mail: seydabalku@gmail.com | Einsatzzeiten: 08:00 – 14:00 Uhr Übersetzung auch online (via WhatsApp, Face Time, Zoom oder Teams) Einsatzort: Mannheim |
| Türkisch / Deutsch | Frau Mücella Özcanli Fon: 0176 32796657 E-Mail: moezcanli@yahoo.de | Frau Özcanli ist <ul style="list-style-type: none"> momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig Einsatzzeiten: montags, dienstags, donnerstags Einsatzort: Mannheim |
| Türkisch / Deutsch | Frau Arzu Erdogan Fon: 0172 9520517 E-Mail: arzu_e@hotmail.com | Frau Erdogan <ul style="list-style-type: none"> ist erfahrene Kulturdolmetscherin übersetzt kulturkompetent berät über deutsche und türkische Sprache/Kultur begleitet zu Behörden und Ämtern bittet Hilfe bei Konfliktlösungen an und vermittelt bei Problemen |

| | | |
|--|---|---|
| T ürkisch / Deutsch | Herr Yasin Yazar Fon: 0175 9115188 E-Mail: yasin.yazar@greenmacadamlab.com | Einsatzzeiten: zwischen 11:00 und 15:00 Uhr Einsatzort: Herzogenried, Wohlgelegen, Neckarstadt Ost und West |
| T ürkisch / Deutsch | Frau Kocoglu Filiz Fon: 0155 61534054 E-Mail: d.kocoglu1997@t-online.de | Einsatzzeiten: zwischen 09:00 und 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim |
| T ürkisch / Deutsch | Frau Bektas Semsibano Fon: 0176 70067268 E-Mail: semsib495@gmail.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Schönau, Waldhof, Luzenberg, Gartenstadt, Sandhofen |
| U krainisch / R ussisch / P olnisch / Deutsch | Frau Oksana Iurchenko Fon: 0152 18112391 E-Mail: uksusha94@yahoo.com | Einsatzort: Mannheim |
| U krainisch / Deutsch | Frau Svitlana Dethloff E-Mail: svitlana.dethloff1@gmail.com | Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Schwetzingenstadt, Oststadt, Lindenhof, Neckarau, Almenhof, Innenstadt, Neckarstadt Ost |
| U krainisch / R ussisch / E nglisch / F ranzösisch / Deutsch | Herr Yurii Semenov Fon: 0160 96211280 E-Mail: iouri@i.ua | Einsatzzeiten: flexibel Einsatzort: Mannheim |

Information zu potentiellen Finanzierungsmöglichkeiten

Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Gelder aus dem **Integrationsfonds** erhalten, können die Gelder für Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten – immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – nutzen. Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden. Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler*innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler*innen besuchen nicht länger als zwei Jahre eine Schule in Deutschland

F.A.Q. – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/integrationsfonds>

Kostenerstattung für ehrenamtliche Sprachvermittlung in allen verfügbaren Sprachen

Bis 31.12.2026 besteht die Möglichkeit, für den Einsatz von ehrenamtlichen Sprachvermittler*innen für Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen eine Kostenerstattung zu erhalten. Die „**F.A.Q. Kostenerstattung für Aufwandsentschädigung von ehrenamtlicher Sprachvermittlung bei Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen mit Bedarf**“ und weitere Dokumente finden Sie unter der Rubrik „Wichtige Downloads“ auf der städtischen Website: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/schulen/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/elternprojekte/ehrenamtliche-sprachvermittlung-bei-elterngespraechen>.